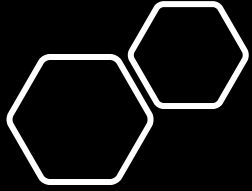




Виды перевода



Виды перевода

- **Устный перевод**
(последовательный/абзацно-фразовый, синхронный перевод, шушутаж)
- **Письменный перевод**
- **Гибридные виды перевода:**
«перевод с листа», устно-письменный перевод (и наоборот)
- **Машинный**
(автоматизированный перевод)
- **Аудиовизуальный перевод**
- **Удаленный перевод (RSI)**
- **Коммунальный перевод**

Устный перевод

- **Триада процесса профессионального устного перевода:**
 - *Ситуационный прогноз и принятие переводческого решения*
 - *Культура речи и презентации*
 - *Переводческие приемы*

Составляющие профессиональной деятельности переводчика

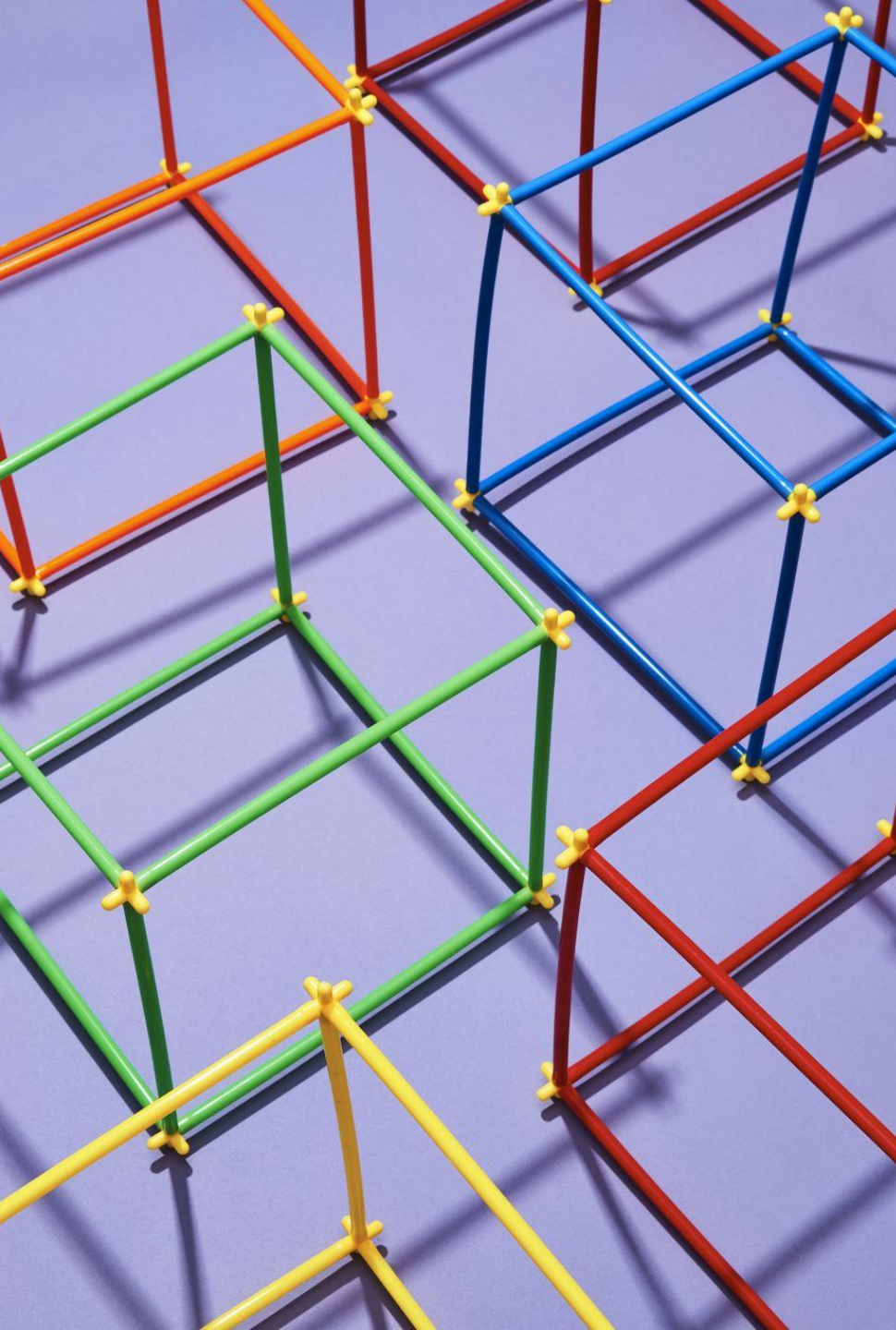
1)

Предпереводческая подготовка

2) Процесс УП

3)

Постпереводческий анализ

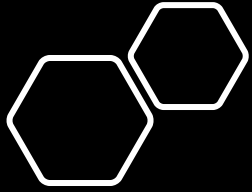


Позиционно-номинативная информация

- **Позиционно-номинативная информация** – *подвид прецизионной информации, сочетание имен собственных, фамилий с должностью, званий, титулов и т.д.*

Варианты перевода ПНИ

- **Вариант 1:** адекватная передача как номината, так и позицината.
- *Mr. Greg Sullivan, lead product manager of Windows XP, Microsoft new operating system...*
- **Вариант 2:** перевод только позицината с учетом того, что имя и фамилия воспринимаются, как правило, транслингвистически
- *Mr. David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the US Federal Communications Commission, added...*
- **Вариант 3:** передача только номината
- **Вариант 4:** применение приема генерализации



Устный последовательный перевод

- *-перевод (устный, на слух) 1-2 фраз/большого фрагмента устного текста, который произносит оратор, сразу после того, как эти фразы были переведены.*
- Виды: двусторонний и односторонний
- Требования: высокая скорость, владение навыками переводческой записи (скорописи)



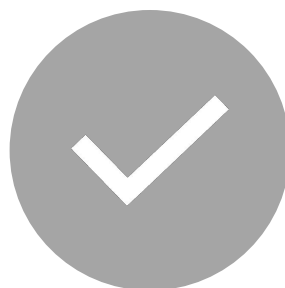
Синхронный перевод

- - перевод осуществляется по очень коротким сегментам текста, которые служат минимальными единицами перевода.
- Особенность: работа в паре, смена от 10 до 25 минут
- Требования: навык прогнозирования
- Разновидность: шушутаж/шепотной синхрон

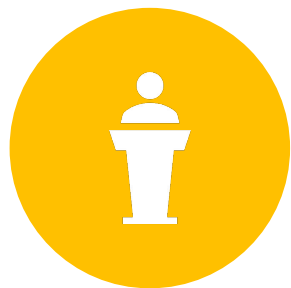
Что необходимо для работы:



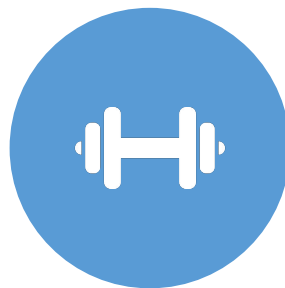
1) Умение владеть
вниманием



2) Навык быстрого
ознакомления с
текстом

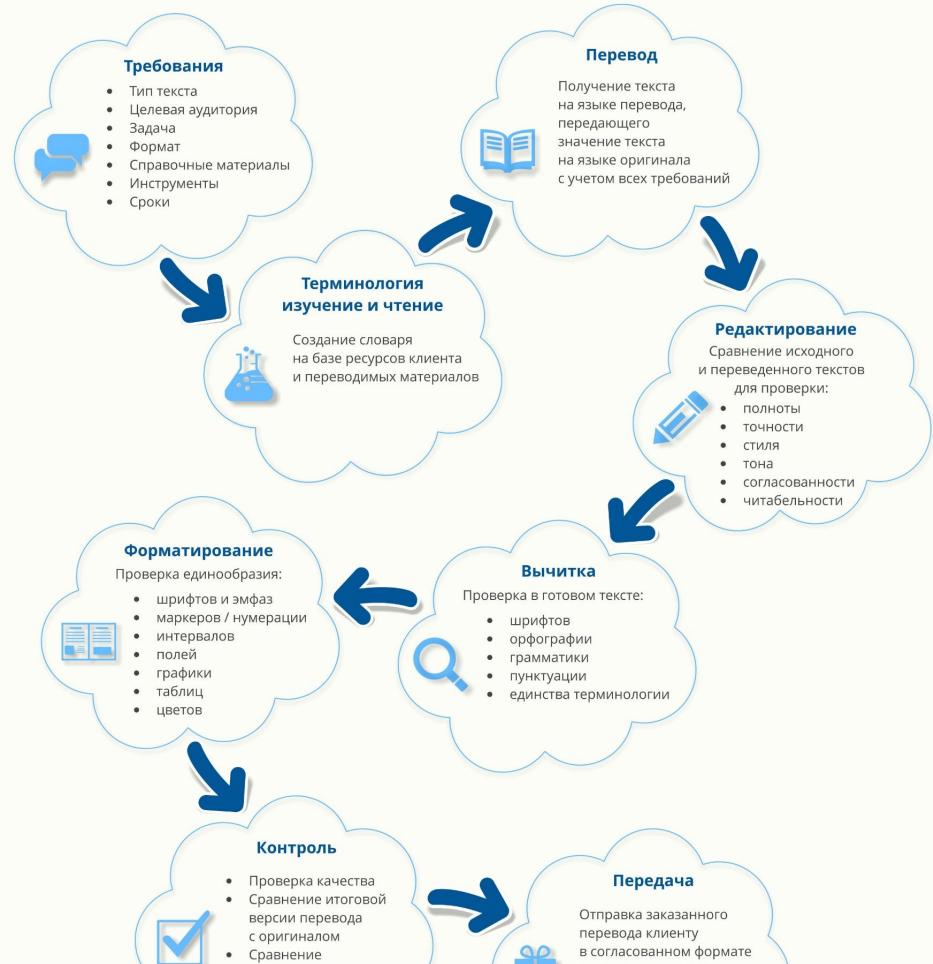


3) Быстрый темп речи



4) Тренировка голоса

~ Процесс перевода ~



Письменный перевод: особенности



-перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке.



Особенности: возможность использования различных вспомогательных средств; отсутствие дефицита времени; обеспечение самого высокого уровня эквивалентности.



Требования: литературная грамотность письменной речи; навык быстрого ознакомления с текстом; профессиональная гибкость

Виды обработки текста при письменном переводе

- Адаптация – приспособление текста к уровню компетентности реципиента (обработка текстов для детей/неспециалистов/лингвокультурная адаптация)
- Стилистическая обработка
- Выборочный перевод
- Резюмирующий перевод (краткая сводка о содержании текста)

Коммунальный перевод (ad hoc interpreting, community interpreting, public service interpreting)



-перевод в медицинских и административных учреждениях



Цель – облегчить иностранному гражданину контакт с властями



Особенности: работа с устной речью далекой от официальной, с диалектами и просторечием/владение языком суда, мед.учреждений, административных служб.